

世界中医学专业核心课程《金匱》教材比较研究

2014年10月23日 09:43 审核人:

马晓峰, 郝征, 孟翔, 曹姗, 冯闲野, 刘宏杰, 张建梅

天津中医药大学

《金匱要略》作为我国现存最早的一部诊治杂病专书, 对中医理论体系的形成具有重要意义。其传承与发展, 远及海外, 特别对日本汉方医学、韩医, 都产生了深厚的影响力。随着中医的国际化发展, 海外中医爱好者, 迫切需要一部根植于中国本土, 又适用于海外学者研读的《金匱要略》教材。基于此, 我们选取了国内外中英文较好的两本教材, 进行了详细的对比研究, 拟为今后编写英文版《金匱要略》新教材奠定基础。

1 选用教材

1.1 国外教材: 选用宋旭明博士编著的英文版《金匱要略》[1] (以下简称“国外教材”), 该书是目前国内所见英文版《金匱要略》[2-4]中最好一种, 其内容是以李克光、张家礼主编 1993年版的《〈金匱要略〉译释》[5]为蓝本, 即五版教材[6]的译释。

1.2 国内教材: 选用全国中医药院校“十一五”规划教材《金匱要略》(新二版)[7], 主编为浙江中医药大学范永升教授, 并有全国 19 所院校专家参编, 是近年国内多所院校本科生使用的教材。

2 研究方法

中外教材对比研究主要分为三个阶段: 翻译、对比、总结建议阶段。

2.1 翻译阶段: 将国外教材从作者简介、金匱要略介绍、目录, 到 25 篇各条内容, 到附录, 全部进行了中文翻译, 共计完成 24.7 万字译稿, 全面了解了国外教材的内容、体例、格式等。

2.2 对比阶段: 将《金匱要略》中外教材逐篇逐条进行了对比研究, 找出他们的相同与不同点, 在各篇之后分设小结, 对其总体内容、体例框架、病案选择、原文顺序等, 进行整体说明, 共完成 5.6 万字的对比内容, 为提出英文版新教材的编写建议奠定了重要基础。

2.3 总结建议阶段: 主要是在对比的基础上进行归纳、总结, 全面分析国内外教材各自的优势, 具体提出了英文版新教材相应的编写建议。

3 对比结果

3.1 内容全面, 各有侧重: 国内外教材均收录了《金匱要略》原著 25 篇全部条文。国外教材特别对 23-25 篇条文予以了精心注释; 国内教材对正文 1-22 篇的释义详尽, 选取注家观点公允, 而将 23-25 篇列入最后的附录, 且只有原文没有注释。在病案选择上, 国外教材在主要方证后列有病案, 共收 46 个, 分析较少, 其多来源于现代论文, 实用性较强; 国内教材在基本方证后均附有病案, 共载 103 个, 不少是明清时期的, 较为经典, 病机分析得当, 经方应用广泛。

3.2 体例略异, 各具特色: 国内外教材的体例整体差异不大, 全书分为前言、正文、附录三大部分。正文各篇分设“概述、原文、词解、分析释义、临床应用、现代研究、医案举例、篇末总结”。所不同的, 国外教材设有“评注”栏, 重点对方药及用法进行了评述, 重视其实用性; 篇末文字总结后, 另列表格, 将本篇的证型、病机、症状和体征、治则、方名进行了归纳, 一目了然, 便于把握。国内教材的正文体例中设有“辨治要领与思路”栏; 各篇后小结还设有“关键词、本篇要点”, 均助于提纲挈领地掌握杂病诊治思路、方法。

以上国内外教材的各自优势，在英文版新教材编写时，均可互参采纳。

4 编写建议

通过对国内外教材的整体比较与分析，对编撰一部适用于国际学者的《金匱要略》英文版新教材有所感悟，谨提出如下建议。

4.1 版本选择，注重权威：英文版新教材的编写应把握“认真研究，正本清源，中规中矩，原滋原味，体现内涵”的总体原则。在版本选择上，可以宋旭明博士编著的英文版《金匱要略》与范永升教授主编的“十一五”规划教材《金匱要略》为主，这两部书均具有一定权威性，建议互参。此外，尚可参考国内最新出版的“十二五”规划教材[8]，借鉴优势，充实完善。

4.2 目录分明，体例得当：国外教材目录只有原著各篇名，无小标题；国内教材目录设有三级小标题，层次分明，重点突出。建议新教材编写的目录，可参考后者。在正文体例上，建议新编教材基本按上述国外体例，同时添加“辨治要领与思路”栏；篇末小结可以采取“关键词+本篇要点+表格”的形式。

4.3 格式清晰，文字简洁：国外教材在格式上较为新颖，各篇标题区分具体内容，有字号大小、颜色的不同；特别将组方中的药味（标注拼音）、剂量分行列出，十分清晰，醒目引人；其内容陈述也无大段文字，语言简洁，易懂便学。国内教材在各篇具体内容中分设小标题，且凝炼准确，逻辑层次清楚，分析病机透彻。基于国外学者语言所限，建议新编教材同样避免大段文字表述，多采用图例或表格，图文并茂，更加直观清晰，形象表述。

4.4 表述明确，避免歧义：对《金匱要略》原文的表述形式，外国教材采用“中文+英文+分析”，这种形式简明清晰，可读性较强。建议新编教材可以采纳，中文原文用繁体字体现，下标汉语拼音，再译成英文、分析。同时建议对“词解”处理，特别是一些专有名词，也采用“中文(+拼音)+英文+释义”，如：上工(shàng gōng) superior practitioner：指高明的医生…。这种形式更利于弘扬中医术语。在对原条文译释中，建议新编教材要淡化争议，同时逐篇逐句认真推究，如“证、症、征”，做到符合原义，内容准确，译文精炼，观点公允。

4.5 补充完善，更贴临床：国外学者十分关注经方的临床应用及其注意事项等问题，因此，建议新编教材要把《金匱要略》中的治法、方药密切联系临床实际，特别对医案选择，要紧贴临床，全面实用，如薯蕷丸、大黄蛰虫丸后，国外教材就缺少病案记载，宜增补；相关中药的剂量、功用的表述，宜与最新药典结合起来，重视其应用的安全性；另外，为保持新编教材独立使用的完整性，建议在书后附录中添加药物度量换算表，以供学者参考。所列全部参考文献应予校对，其数量、位置、格式，均应注意引证要确切。

5 总结

通过对国内外中英文版《金匱要略》的对比研究，笔者感悟，编撰一部跨时代的国际化《金匱要略》教材，其任务艰巨，意义深远。首先，作为国外核心课程之一，英文版新教材的编写应根植于中医文化积淀，突出中规中矩、原滋原味，客观反映《金匱要略》原貌和思想精髓，翻译要精准。其次，在编撰中要针对海外读者对象，体现适用性，在体例编排、表述形式方面，两版互参，扬长避短，适于海外，生动形象，简洁明晰，文字不宜过多，便学易记。最后，新编教材更要突出实用性，使原著中的“理法方药”能够更有效地指导临床辨证论治。

参考文献

- [1] Yukming Sung, Understanding the Jin Gui Yao Lue, 2009, People's Medical Publishing House.
- [2] 阮继源, 张光霁主编.汉英对照《金匱要略》[M].上海: 上海科学技术出版社, 2003.
- [3] 刘公望主编.中医临床基础速览 伤寒·金匱·温病[M].天津: 天津科技翻译出版公司, 2008.
- [4] (汉)张仲景著, 罗希文英译.金匱要略[M].北京: 新世界出版社, 2007.
- [5] 李克光等编写.金匱要略译释[M].上海: 上海科学技术出版社, 1993.
- [6] 李克光主编.金匱要略讲义[M].上海: 上海科学技术出版社, 1985.
- [7] 范永升, 新世纪(第二版)全国高等中医药院校规划教材《金匱要略》[M].北京: 中国中医药出版社, 2007.
- [8] 范永升, 全国中医药行业高等教育“十二五”规划教材《金匱要略》[M].北京: 中国中医药出版社, 2012.